

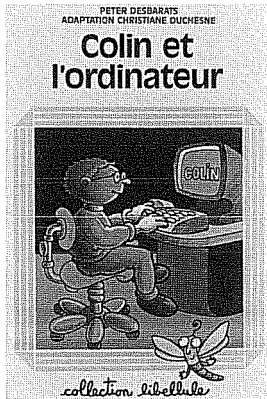
linked for security during the storm.

I'm not sure how much farther afield Daniel can pursue Josephine – to Paris? to Tokyo? – without running out of steam, but I'm looking forward to more exotic fare from Poulin's fertile pen and brush. Khalsa's production, tragically, is over – a great loss to the Canadian picture book world. Two more books – *How Pizza came to our town* and *Julian*, are out with *Cowboy Dawn* due this spring. Khalsa was too weak to complete the illustrations for another text, *The snow cat*. It is doubtful that another illustrator could successfully take it on, given the crucial role Khalsa's own childhood memories played in her pictures. With its rich content, both literary and pictorial, her completed body of work is an enduring legacy to Canada's, and the world's children.

Marjorie Gann is a teacher and freelance writer living in Sackville, New Brunswick.

LA SIMPLICITÉ OU LA GRAMMAIRE?

Colin et l'ordinateur. Peter Desbarats. Adapté par Christiane Duchesne. Saint-Lambert, Héritage, 1988. 61 pp., 4,95\$ broché. ISBN 2-7625-4020-8.



Dans les grandes lignes, l'auteur nous raconte l'histoire d'un petit garçon de 8 ans à qui la solitude pèse. Ce sentiment comporte toutefois des ramifications profondes.

En l'absence de son père, trop souvent parti en voyage d'affaires et les journées de travail trop longues de sa mère, Colin se replie sur le jouet d'adulte qui le fascine, l'ordinateur, d'autant plus, que pour l'instant, il n'a pas de camarade de quartier avec qui jouer. A partir de cet exposé de la situation, *Colin et l'ordinateur* constitue une histoire simple dont le ton, léger dans l'ensemble, cache les préoccupations profondes du jeune enfant, préoccupations que

d'autres jeunes de son âge partagent également.

Parmi les thèmes présentés on retrouve 1) l'absence d'adulte au foyer qui engendre la peur, l'ennui et la déception, 2) la problématique de la société de consommation qui examine la menace de la technologie nouvelle, en l'occurrence la crainte de la mère face à l'ordinateur, de même que les exigences croissantes du travail sur l'individu, 3) la disparition des éléments de stabilité affective si nécessaires à l'enfant, relatée à travers le divorce des

parents de l'ami de Colin nécessitant son déménagement, 4) la prudence face à la technologie dont l'enfant ne devrait pas faire usage sans les conseils et la surveillance initiale des adultes.

L'histoire montre différentes facettes de la vie, sans dramatiser face aux problèmes, montrant qu'ils ne sont pas insurmontables, mais seulement passagers.

Colin est en quelque sorte présenté comme un héros. Sa mère, d'abord subjuguée par l'ordinateur finit par l'utiliser, grâce à son fils. Le père de Colin se rendra compte des difficultés que causent ses longues absences et n'ira plus en longs voyages d'affaires. Colin réussira à se faire un autre ami, un nouveau petit voisin. Il a également compris qu'il ne pouvait faire des choses en cachette sans se faire attraper et créer des problèmes à sa famille; son expérience avec l'ordinateur l'a rendu plus raisonnable.

D'accès facile aux jeunes à cause des caractères gras, et à cause de la rapidité de lecture des messages sur l'écran de l'ordinateur en caractères encore plus gros, ajoutés à cela les éléments de suspense qui parsèment le récit, et la simplicité du noeud de l'action, cette histoire convient très bien aux jeunes de moins de dix ans.

Il nous semble que le dilemme de la traductrice a été: simplicité versus grammaticalité. La langue utilisée est assez fluide pour la lecture, mais comporte, ça et là, des anglicismes qu'il aurait fallu éviter. La vingtaine d'inexactitudes apparaissant dans le texte pourraient passer inaperçues dans la langue orale, mais elles sont beaucoup moins acceptables à l'écrit si l'on pense au fait que c'est par la lecture que l'enfant renforce et augmente ses connaissances de la langue.

Si le but recherché est de lire pour le plaisir, pour faire passer le temps agréablement, mais sans rechercher une exploitation pédagogique de la langue du texte par la lecture, alors ce récit passionnant, aux nombreux rebondissements, conviendra parfaitement au jeune lecteur qui voudra probablement lire l'histoire d'un seul trait.

Marie Myers enseigne la langue française à l'Université Dalhousie.

THE CHILD'S EMOTIONAL WORLD

Foo. Richard Thompson. Illus. Eugenie Fernandes. Annick Press, 1988. Unpag., cloth, paper. ISBN 1-55037-005-7, 1-55037-004-9, **Whump.** Gail Chislett. Illus. Vladyana Krykorka. Annick Press, 1989. Unpag., \$12.95, \$4.95. cloth, paper. ISBN 1-55037-041-3, 1-55037-040-5, **A friend like you.** Roger Paré, **Walter the pigeon.** Norma Dixon. Illus. Brenda Jones. Three Trees